

BULLETIN
DE
LA CLASSE HISTORICO - PHILOLOGIQUE

DE
L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE
St.-Petersbourg.

RÉDIGÉ
PAR SON SECRÉTAIRE PERPÉTUEL.

TOME QUATRIÈME.

(Avec quatre planches et trois suppléments).



St.-Petersbourg
chez Eggers et Comp.



Leipzig
chez Leopold Voss.

(Prix du volume 2 roubles d'arg. pour la Russie, 2 écus de Pr. pour l'étranger.)

1848.

IMPRIMERIE DE L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES.

TABLE DES MATIÈRES.

(Les chiffres indiquent les numéros du journal.)

I.

MÉMOIRES.

- KOEPPEN. Finnland in seinem Verhältniss zum Indo-Europäischen Sprachstamm. Gräfe. Extrait. 12. 13.

II.

NOTES.

- KOEPPEN. Finnland in ethnographischer Beziehung. Mit einer Karte. 1.
- BROSSET. Quelques remarques sur un livre intitulé: *Reise durch Russland nach dem kaukasischen Isthmus, von K. Koch.* 4. 5.
- SCHIEFNER. Einige Bemerkungen zum Poley'schen Text des Devtmähâtma, mit besonderer Rücksicht auf zwei Handschriften des Asiatischen Museums. 6. 7. 8.
- SCHMIDT. Ueber eine mongolische Quadratschrift aus der Regierungszeit der mongolischen Dynastie Juan in China. 9.
- KUNIK. Vorschlag zu einer Preisaufgabe über eine by-

zantinische Chronographie vom J. 610 bis zum J. 1204. 10.

- BOEHTLINGK. Kurze Beschreibung einer auf den Besitzungen des Grafen Stroganow ausgegrabenen silbernen Schale mit einer Inschrift in unbekannten Charakteren. Avec un appendice de M. Dorn. 11.

- KUNIK. Sur l'expédition des Russes-normands en 944 vers les pays situés aux bords de la mer Caspienne d'après Nizâmi, Ibn-al-Athîr et Ainy. 12. 13.

- Sur la première expédition Caspienne des Russes-normands en 914, d'après la chronique inédite de l'Arménien Mosé Caghancatovatsi. 12. 13.

- SAWELJEFF. Zweiter Bericht zur Topographie der Ausgrabungen von altem arabischen Gelde in Russland. 12. 13.

- SCHIEFNER. Beiträge zur Kritik des *Bhartrhari* aus *Çârnâgadhara's Paddhati*. 18.

- Ueber die logischen und grammatischen Werke im *Tandjur*. 18. 19.

SCHILLING DE CANSTADT. Bibliothèque bouddhique ou Index du Gandjour de Nartang. Avant-propos. 21. 22.

BROSSET. Réponse à M. de Bartholomaei. 22.

III.

M U S É E S.

FRAEHN. Ueber einige merkwürdige Inedita unter den von Hrn. Obrist-Lieutenant Woskoboïnikow in Persien angesammelten Münzen. 2. 3.

SCHMIDT et BOEHTLINGK. Verzeichniss der Tibetischen Handschriften und Holzdrucke im Asiatischen Museum der Kaiserl. Akademie der Wissenschaften. 6. 7. 8.

DORN. Ueber eine neue Bereicherung des Asiatischen Museums. 14. 15.

FRAEHN. Die Inedita einer neuen, der numismatischen Abtheilung des Asiatischen Museums aus Persien gewordenen Accession. 16.

IV.

R A P P O R T S.

CASTRÉN. Bericht an die Kaiserl. Akademie der Wissenschaften. 2. 3.

KUNIK. Sur l'édition des matériaux pour servir à la connaissance de l'ancien-bulgare et sa littérature. 9.

SJÖGREN. Rapport sur un ouvrage manuscrit intitulé: Словарь Русско - Черчесскій или Адигскій съ краткою Грамматикою. Составленный Коллежскимъ Ассессоромъ Люлье. 11.

CASTRÉN. Deux rapports. 14. 15.

V.

V O Y A G E S.

CASTRÉN. Deux lettres à M. Sjögren. 1.

— Lettre à M. Sjögren. 14. 15.

— Lettre à M. Sjögren. 16.

— Extraits de quelques lettres et rapports. 17.

— Extrait d'une lettre. 19.

BROSSET. Projet d'un voyage littéraire à exécuter en Géorgie. 20.

CASTRÉN. Extrait de deux lettres. 20.

— Extrait de deux lettres. 22.

BROSSET. Rapport à S. E. M. le Ministre-Président de l'Académie, daté de Tiflis, le 1 octobre 1847. 24.

VI.

BULLETIN DES SÉANCES.

Séance du 7 (19) août 1846. 1.

Séance du 21 août (2 septembre) 1846. 9.

Séances du 4 (16) et 18 (30) septembre 1846. 14. 15.

Séances du 2 (14) octobre, 16 (30) octobre, 30 octobre (11 novembre), 13 (25) novembre et 4 (16) décembre 1846. 22.

Séances du 18 (30) décembre 1846, 15 (27) janvier, 29 janvier (10 février), 12 (24) février, 26 février (10 mars), 12 (24) mars, 9 (21) avril, 23 avril (5 mai), 7 (19) mai, 21 mai (2 juin), 4 (16) juin, 18 (30) juin, 20 août (1 septembre), 3 (15) septembre, 17 (29) septembre et 8 (20) octobre 1847. 23.

Séances du 29 octobre (10 novembre), 12 (24) novembre, 26 novembre (8 décembre) 1847, 7 (19) janvier et 21 janvier (2 février) 1848. 24.

VII.

CHRONIQUE DU PERSONNEL.

No. 23.

VIII.

ANNONCES BIBLIOGRAPHIQUES.

No. 4. 5. 24.

IX.

R E C T I F I C A T I O N S.

No. 1.

X.

S U P P L É M E N T S.

I. Compte rendu des travaux de l'Académie pour 1846, par M. Fuss.

II. Rapport sur le sixième concours Démidov, par le même.

III. Troisième article de la Classe de la langue et de la littérature russes. (Sur les noms de nombre, les adverbes, les prépositions et les conjonctions.)

DES SCIENCES HISTORIQUES, PHILOLOGIQUES ET POLITIQUES

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE SAINT-PÉTERSBOURG.

Ce journal paraît irrégulièrement par feuilles détachées dont vingt-quatre forment un volume. Le prix de souscription, par volumes, est de 2 roubles argent tant pour la capitale, que pour les gouvernements, et de 2 écus de Prusse pour l'étranger. On s'abonne à *St.-Petersbourg*, au Comité administratif de l'Académie, place de la Bourse No. 2, et chez EGGERS et Comp., libraires, commissionnaires de l'Académie, Nevsky-Prospect. — L'expédition des gazettes du bureau des postes se charge des commandes pour les provinces, et le libraire LEOPOLD VOSS à Leipzig, pour l'étranger.

Le BULLETIN SCIENTIFIQUE est spécialement destiné à tenir les savants de tous les pays au courant des travaux exécutés par l'Académie, et à leur transmettre, sans délai, les résultats de ces travaux. A cet effet, il contiendra les articles suivants: 1. Bulletins des séances de l'Académie; 2. Mémoires lus dans les séances, ou extraits de ces mémoires, s'ils sont trop volumineux; 3. Notes de moindre étendue *in extenso*; 4. Analyses d'ouvrages manuscrits et imprimés, présentés à l'Académie par divers savants; 5. Rapports; 6. Notices sur des voyages d'exploration; 7. Extraits de la correspondance scientifique; 8. Nouvelles acquisitions marquantes de la bibliothèque et des musées, et aperçus de l'état de ces établissements; 9. Chronique du personnel de l'Académie; 10. Annonces bibliographiques d'ouvrages publiés par l'Académie. Les comptes-rendus annuels sur les travaux de l'Académie entreront régulièrement dans le Bulletin, et les rapports annuels sur la distribution des prix Démidoff seront également offerts aux lecteurs de ce journal, dans des suppléments extraordinaires.

SOMMAIRE. NOTES. 4. *Sur une inscription mongole en caractères carrés, du règne de la dynastie Jouan en Chine.* SCHMIDT. RAPPORTS. 2. *Sur l'édition des matériaux pour servir à la connaissance de l'ancien-bulgare et de sa littérature.* KUNIK. BULLETIN DES SÉANCES.

NOTES.

4. UEBER EINE MONGOLISCHE QUADRATINSCHRIFT AUS DER REGIERUNGSZEIT DER MONGOLISCHEN DYNASTIE JUAN IN CHINA.
Von I. J. SCHMIDT. (Lu le 12 février 1847).
(Mit einer Steindrucktafel.)

In Ostsibirien, im Minusinschen Kreise des Jenisseischen Gouvernements wurden, wahrscheinlich beim Aufwühlen des Erdreichs, im verwichenen Jahre verschiedene silberne Gegenstände gefunden, unter welchen, nebst mehreren Schälchen und andern Kleinigkeiten, auch eine, auf beiden Flächen mit einer Inschrift in vergoldeten Charakteren versehene, silberne Platte befindlich war. Der ganze Fund wurde an das Kabinet Sr. Majestät des Kaisers gesandt und von Höchstdemselben dem Asiatischen Museum der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften huldreichst überwiesen. Die Schälchen u. s. w. haben, da sie weder eine Inschrift noch sonstige auf geschichtliche Beziehung hinweisende Bezeichnung darbieten, keinen antiquarischen

Werth; von um so höherer Wichtigkeit und wissenschaftlicher Bedeutung ist dagegen die erwähnte Platte. Die beifolgende Zeichnung stellt dieselbe und die darauf befindliche Inschrift aufs Getreueste in ihrer natürlichen Grösse dar, mit der genauesten Berücksichtigung aller Proportionen des Originals. Oberhalb der Inschrift gegen das Oberende der Platte hin befindet sich eine runde, mit einem wulstigen eisernen Ring eingefasste Oeffnung. Auf der untern Seite des Ringes, und demnach auf der Kehrseite der Platte, sieht man einige in demselben eingegrabene chinesische Charaktere, welche von den hiesigen Sinologen gelesen und übersetzt werden, wie folgt: *Suan-dsy-ssy-schy-er-chao*, «Bekanntmachung No. zwei und vierzig.»

Noch ehe der erwähnte Fund durch die Huld Sr. Majestät des Kaisers der Akademie zugefallen war, hatte bereits der Archimandrit Awwakum (Habakuk), welcher während zehn Jahren Vorstand der Russischen geistlichen Mission in Peking gewesen war, und nun beim Asiatischen Departement des Ministeriums der auswärtigen Angelegenheiten angestellt ist, die Inschrift untersucht und folgende scheinbar richtige Lesung derselben herausgebracht:

Тенгри-ниъ хучунъ-доръ мункэ-ханъ нэрэ хутхтай болтогай, кэнъ улу биширеху, алдаху-укуху.

Diess hat er ins Russische übersetzt, wie folgt: Силоу неба, имя Мункэ-хана да будетъ свято! кто не уважить (тотъ) погибнетъ, умретъ; welches heisst: «Durch die Kraft des Himmels, der Name des Munke-Chan sey heilig! wer ihn nicht achtet, wird vernichtet, stirbt.»

Diese scheinbar richtige, aber dennoch fehlerhafte und jeder kritischen Basis ermangelnde, Lesung und Deutung der Inschrift hat den Herrn Grigorjev, ehemaligen Professor am Richelieu'schen Lyceum in Odessa und nunmehrigen Beamten beim Ministerium des Innern, — zu einer Abhandlung veranlasst, welche er im Journal des genannten Ministeriums hat erscheinen lassen ¹⁾. In dieser Abhandlung wird der Lesung und Deutung des P. Awwakum unbedingt und ohne die geringste Ahnung, dass derselbe sich übereilt oder getäuscht haben könne, vollständige Richtigkeit zuerkannt, und unvorsichtigerweise werden dem ehrenwerthen Pater selbst, vorzüglich aber auch der Nationalität desselben, zugleich solche dichte und umfangreiche Wolken von Weibrauch des Lobes zugeweht, dass einem so anspruchlosen Manne, als es der verehrte Pater in der That ist, davon leicht unbehaglich zu Muthe werden könnte. Auf die über jeden Zweifel sich erhebende Voraussetzung und seine subjective Ueberzeugung von der Richtigkeit der erwähnten Entzifferung der Inschrift baut Herr Grigorjev nun eine Anzahl Schlüsse, Meinungen und Hypothesen, die natürlicherweise allesamt in Nichts zerrinnen, sobald es sich herausstellt, dass die besagte Lesung und Deutung in der Hauptsache irrig ist. Die Schlüsse u. s. w. des Herrn Grigorjev sind in kurzer Fassung folgende:

1) Da die in Rede stehende Inschrift in der (blos scheinbaren) Reihelfolge der Wörter das über die beiden Nebenlinien hervorragende Wort *möngke* aufweist, so kann das Document und dessen Abfassung nur der Regierungszeit des Gross-Chans dieses Namens angehören.

1) Dieser mein Aufsatz hätte um ein Beträchtliches kürzer werden können, wenn nicht die Abhandlung des Herrn Gr. im Auslande bereits bekannt gewesen wäre; wie ich diess aus einem Artikel in einem der letzten Monatshefte der Zeitschrift „Das Ausland“ vom vorigen Jahre, so wie aus einer gleichzeitigen kurzen Anzeige in der Berliner Haude und Spener'schen Zeitung ersehen habe. Diess nöthigte mich zu einer ausführlichen Analyse und zur Berichtigung der Irrthümer in der Abhandlung des Herrn Gr.

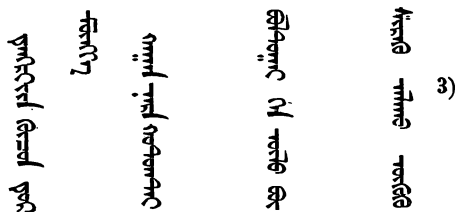
2) Da nun *P'agpa-Lama* eine Reihe von Jahren später, auf Befehl des Kaisers *Chubilai*, seine mongolische Quadratschrift einrichtete, so folgert Herr Grigorjev — selbst gegen die Ansicht unserer hiesigen Sinologen P.P. Awwakum und Jakinth — daraus, dass unsere Inschrift unmöglich in dieser Quadratschrift abgefasst seyn könne, sondern nothwendig einer frühern, damals bereits bekannten, Schriftgattung angehören müsse. Dagegen scheint er geneigt, die von Pallas gelieferte Schriftprobe für die von *P'agpa* eingerichtete Quadratschrift zu halten. Die Charaktere unserer in Rede stehenden Inschrift scheinen ihm zu wenig quadrirt zu seyn, um als *P'agpa*'sche Quadratschrift gelten zu können: er will sie durchgängig viereckiger haben. Er fühlt es wohl, schlüpft aber fürs Erste mit Stillschweigen darüber hinweg, dass diese, seiner Behauptung nach, zu *Möngke-Chagan's* Zeit bereits bekannte und officiell in Gebrauch gewesene Schrift nothwendig dessen nächstem Nachfolger und Bruder, *Chubilai-Chagan* ebenfalls nicht unbekannt gewesen seyn könne, so wenig sie es, wie noch vorhandene historische Documente darthun ²⁾, den noch spätern Kaisern der Dynastie *Juan* war, — und dass dessen ungeachtet *Chubilai-Chagan* in seinem Manifeste, welches die von *P'agpa-Lama* eingerichtete Schrift einführt und deren Gebrauch anbefiehlt, blos von der bis dahin bei den Mongolen gebräuchlich gewesenen *Uigurischen* und *Chinesischen* Schrift spricht, ohne jener auch nur mit einem Worte zu erwähnen. Um diesen Widerspruch aufzuheben, nimmt Herr Grigorjev seine Zuflucht zu einer neuen Hypothese, indem er

3) die Charaktere unserer Inschrift für diejenigen *tangutischen* zu halten geneigt ist, welche der berühmte Herrscher von Tangut *Juan-chao*, in der ersten Hälfte des elften Jahrhunderts erfunden und in seinem Reiche eingeführt hat. Weil nun die Tanguten von den Mongolen *Uigur* genannt wurden, so folgert Herr Grigor-

2) Herr Gr. erwähnt einer grossen, in Stein gehauenen Inschrift in denselben Charakteren wie die der unsrigen, welche der P. Awwakum während seines Aufenthalts in China in einem Kloster der Stadt *Bao-dsin-fu* gesehen und eine Abschrift davon genommen hat. Sie soll die nämliche seyn, welche der Regierungsrath C. v. d. Gabelentz nach einem chinesischen Werke übersetzt und veröffentlicht hat (S. Zeitschrift für die Kunde des Morgenl. B. II). Nach Awwakum soll die Inschrift eine Proclamation der Wittve des *Dharmapála* darstellen und im Jahre 1321 abgefasst seyn. Diess letztere scheint unmöglich, indem die Inschrift als Datum ein Tigerjahr nennt, welches mit 1314 übereinstimmt und die Abfassung derselben in die Regierungszeit des *Bujantu* versetzt.

jev, dass *Chubilai-Chagan* mit dem Ausdruck « uigurische Schrift » einen Doppelbegriff verbunden habe, und darunter sowohl die im elften Jahrhundert erfundene *tangutische*, als die gewöhnlich unter dem Namen *Uigurisch* gehende Schrift verstehe.

Wir verlassen nun für eine Weile die fehlerhafte Lesung und Deutung des P. Awwakum und die darauf gebauten Fehlschlüsse und Hypothesen des Herrn Grigorjev, um zu einer kritisch-richtigen Erklärung der Inschrift zu schreiten. Ich lasse zu diesem Zwecke und um die Uebersicht zu erleichtern, den Text derselben in der jetzt gebräuchlichen mongolischen Schreibart, ganz nach der Ordnung und Einrichtung, der Linienzahl und der proportionellen Höhe und Abstandsweite der Linien, nebst der, von der jetzigen etwas abweichenden, Orthographie des Originals hier folgen:



Hieraus ist auf den ersten Blick ersichtlich, dass die Inschrift in ihrer Ganzheit aus vier, in gleichem Abstände von einander entfernten, Zeilen besteht, — dass die zwei Zeilen der Oberseite der Platte kürzer sind als die beiden andern der Kehrseite; ferner, dass das Wort *möngke* zwischen die zwei Zeilen der Oberseite eingeschoben und in gleiche Höhe mit den zwei längern Zeilen der Kehrseite gestellt ist; — dass also hierbei an keine besondere Auszeichnung des Wortes *möngke* zu denken ist, und demnach mit diesem Worte unmöglich der Gross-Chan dieses Namens zu verstehen seyn kann. Denn wenn es gleich bei Chinesen, Mongolen und Mandschu Styl ist, die Würden, Titel und Epithete (selteher die Namen und bei Chinesischen Kaisern aller Dynastien nie) höher zu stellen als die andern Linien, so müssen sie, als eine besondere Linie bildend, eine

3) Diescs Wort kann auch  gelesen werden. Ich bemerke nebenbei, dass die Umlautszeichen der Vocale o und u in ö und ü in der Inschrift bloß da angebracht sind, wo das Wort mit einem Vocal anfängt; nicht aber, wenn ein Consonant dem Vocal voransteht. So ist z. B. das Wort *möngke* ohne Umlautszeichen *mongka* geschrieben.

mit den übrigen Linien gleiche Abstandsweite haben und dürfen nicht zwischen die Nebenlinien eingezwängt werden. Es kann demnach das eingeschobene Wort *möngke* keine andere Bedeutung haben, als die des Adjektivs « ewig ». Da nun die Anfangsformel sämtlicher bekannten, auf die Mongolische Dynastie in China und deren Kaiser (als Himmelsöhne) sich beziehenden Documente nicht schlechtweg *tengri-in kütschün-dur*⁴⁾, sondern *möngke tengri-in kütschün-dur* « durch die (in der) Kraft der ewigen Gottheit (oder des die Gottheit repräsentirenden Himmels) » lautet, so erscheint es klar, dass das Wort *möngke* bloß der Symmetrie wegen zwischen die Zeilen eingeschoben ist und zur ersten Zeile gehört, welche um ein Bedeutendes zu lang geworden wäre, wenn das Wort an der Spitze derselben seinen Platz erhalten hätte.

Es fehlt aber ausserdem nicht an gewichtigen Gründen gegen die Ansicht, dass das Wort *möngke* unserer Inschrift in Beziehung zu dem Gross-Chan dieses Namens stehen könne:

1) Wird schwerlich irgend ein Kenner der geschichtlichen Verhältnisse Ostasiens damaliger Zeit einen Augenblick daran zweifeln, dass die Charaktere unserer Inschrift nicht dieselben seyen, welche der tibetische *P'agpa-Lama* auf Befehl des Kaisers *Chubilai*, geraume Zeit nach *Möngke's* Tode erfunden oder vielmehr aus dem tibetischen *Udschan*-Alphabete zusammengestoppelt und als mongolische sogenannte Quadratschrift eingerichtet hat, welche Schrift auf Befehl des Kaisers eingeführt und von ihm und seinen Nachfolgern in China als *Hofschrift* gebraucht wurde, ohne dass dieselbe, ihrer Unbehülflichkeit wegen, nach der ausdrücklichen Versicherung der mongolischen Geschichtsquellen, je in praktischen Gebrauch zur Abfassung von Büchern hätte kommen können, was doch der Hauptzweck und die Absicht des Kaisers bei der Erlassung seines Befehls war. Bekannt ist es übrigens, dass *Möngke-Chagan* kein Buddhist und nichts weniger als ein Begünstiger des Buddhismus war, demnach unter keinerlei Einfluss der tibetischen Priesterschaft stehen konnte. Diess mag auch der Grund seyn, weshalb der Name des *Möngke* nebst dem des *Gujuk* (welcher Letztere freilich nur ganz kurze Zeit regierte) in der von dem geb. Regierungsr. C. von der Gabelentz edirten und in den nämlichen *P'agpa'schen* Quadratschriftcharakteren

4) In dieser Gestalt erscheint die Formel bloß in der Mitte eines Briefes, wie in dem des *Oeldscheitu*, oder aus Raumerparniss auf Münzen.

unserer Inschrift abgefassten Proclamation fehlt, da doch Tschinggis-Chan und alle sonstige Gross-Chane seiner Nachkommenschaft, welche den Buddhapriestern sich günstig erwiesen und sie von der Entrichtung von Abgaben freigesprochen hatten, in dieser Proclamation namentlich aufgeführt sind.

2) Wenn das Wort *möngke* eine Beziehung zu dem Namen des Gross-Chans haben könnte, so müsste das am Anfang der zweiten Zeile unserer Inschrift stehende Wort *Chagan* nicht dort seinen Platz haben, sondern unmittelbar auf *möngke* folgen; denn der Name und der Würdetitel einer fürstlichen Person, am wenigsten eines *Chagan's* oder Kaisers, dürfen, nach allgemein im Orient geltendem Gebrauche, niemals von einander getrennt werden. Auch müsste das Wort *Chagan*, wenn es als zum Worte *möngke* gehörig betrachtet werden könnte, im Genitiv stehen und *Chaganu* heissen.

3) Ist es jedem, in chinesischen Zuständen und Gebräuchen einermassen Bewanderten bekannt, dass jeder Kaiser von China bei seiner Thronbesteigung seinen bisherigen Namen ablegt und für seine Regierungsjahre einen andern wählt; ferner, dass der frühere Name während der Regierungsperiode des Kaisers bei Todesstrafe weder ausgesprochen noch geschrieben werden darf, so dass sogar die Charaktere jenes frühern Namens, sofern ein anderer Wortsinn damit verbunden ist, eine einstweilige Abänderung erleiden. Diesem gewissermassen als Reichsgesetz begründeten Gebrauche haben sich alle Dynastien in China, einheimische sowohl als barbarische, die Dynastie der Mongolen sowohl als die der Mandschu, gefügt. Zwar war *Möngke-Chagan* nicht Herr von ganz China, doch aber vom ganzen Norden dieses Reiches. Nun aber trägt unsere Inschrift, vorzüglich durch die auf dem Ring befindlichen chinesischen Worte und ihre Bedeutung, das deutlichste Kriterium, dass sie von einem chinesischen Reichstribunal ausgegangen ist, welches den sogenannten kleinen Namen des Kaisers zu nennen nimmermehr gewagt haben würde.

Diess möge genügen, um hinreichend darzuthun, dass unsere Inschrift unmöglich in die Regierungszeit des *Möngke-Chagan* gesetzt werden kann, — dass allein eine unkritische und zu oberflächliche Auffassung der Form und des Inhalts derselben die Schuld an der irrigen Lesung des P. Awwakum trägt, — und dass folglich alle darauf gebauten Schlüsse und Conjecturen des Herrn Grigorjev Luftgebilde sind. Die richtige Uebersetzung der Inschrift ist folgende: *Durch die Kraft des ewigen Himmels! Die Benennung Chagan sey heilig*

(hohehrwürdig)! *wer ihm nicht Ehrerbietung zollt, (ist zu) tödten, (muss) sterben.*

Es leidet keinen Zweifel und kann unmöglich verkannt werden, dass der Hauptsinn, der Centralbegriff der Inschrift in dem Worte *Chagan* liegt, welches zu allen Zeiten identisch war und jetzt noch ist mit dem chinesischen *Choangti* und unserm «Kaiser» oder «souveräner, unumschränkter Monarch». Bei den ostasiatischen Völkern ist der mit diesem Worte verbundene Begriff noch gesteigert, indem der *Choangti* oder *Chagan* als Sohn des Himmels oder der Gottheit verehrt wird; so wird in den mongolischen Schriften ein Kaiser oder unumschränkter Monarch immer mit dem Worte *Tegri* oder *Tengri* «Gottheit» angeredet. Es ist demnach in unserer Inschrift von keinem Eigennamen irgend eines Individuums die Rede, sondern sie verlangt und befiehlt, dass das Wort, der Name, die Benennung (denn das mongolische *nere* hat alle diese Bedeutungen) *Chagan* und der damit verbundene Begriff heilig und in göttlichen Ehren gehalten werde, unter Androhung des Todes für die Verächter und Ungehorsamen. Es braucht kaum bemerkt zu werden, dass das Wort *Chagan* im Mongolischen eine ungleich höhere Bedeutung hat als *Chan*, welches P. Awwakum, ganz gegen den Buchstaben des Textes, in seiner russischen Umschreibung desselben gebraucht hat. *Chan* ist ein Titel, den auch Vasallenfürsten und Prinzen von Geblüt führen können, niemals aber ohne Usurpation den Titel *Chagan*.

Das vorletzte Wort der Inschrift bietet Schwierigkeiten dar, die zu Conjecturen Anlass geben. Der P. Awwakum hat dasselbe *aldachu* gelesen; gegen diese Lesart lässt sich nichts einwenden, weil das zwischen *l* und *ch* stehende Zeichen wirklich die unverkennbare Gestalt eines *da* zeigt; aber die Deutung, die er dem Worte gibt, ist völlig falsch, indem dasselbe nimmer, wie er es thut, durch «vernichtet werden, zu Grunde gehen» übersetzt werden kann. Das Verbum *aldachu* hat einen sehr reichhaltigen Wortsinn: es bedeutet «fahren lassen, entweichen oder entschlüpfen lassen (auch von Worten), verlieren; nahe daran seyn» u. s. w. Kowalevsky hat in seinem Wörterbuche die Bedeutung «sterben» hinzugefügt, jedoch ohne ihr durch ein Beispiel Gültigkeit zu geben; in diesem Sinne, für sich allein und ohne ein das Verbum beherrschendes Substantivum, ist es mir, ungeachtet meiner ausgebreiteten Bekanntschaft mit mongolischen Werken aller Art, nie vorgekommen. Weil das *l* sowohl im Tibetischen als im Mongolischen ein Schlussbuchstab ist und das Wort ohne Vocalzeichen nicht anders als *alchu* gelesen werden kann, welches

keinen Sinn gibt, so hatte ich den Gedanken, ob nicht statt eines *da* ein eingeschobenes *a* mit jenem Zeichen gemeint seyn könnte, und habe demnach das Wort *alachu* «tödten» gelesen. Indess kann, wenn man das vorhergehende *ülü bi-chirekü* substantivisch nimmt, dem Verbum *aldachu* ebenfalls sein Recht widerfahren; die Uebersetzung der Phrase würde dann lauten: *Wer Missachtung* (Verachtung) *äussert*, *muss sterben*. Ich überlasse es gern dem Ermessen eines jeden Sachkenners, sich für den einen oder den andern Wortsinn zu entscheiden, da beide in der Hauptsache nichts ändern. Noch ist zu bemerken, dass die Inschrift *büschirekü* statt des allgemein gebräuchlichen *bischirekü* hat; ob die damalige Orthographie diese Abweichung mit sich brachte, oder ob sie auf einem Fehler des Graveurs beruht, lässt sich nicht entscheiden.

Von der Zeit der Abfassung unserer Inschrift lässt sich, da sie kein Datum führt, nichts Weiteres sagen, als dass sie der überhaupt nicht langen Periode der Dynastie *Juan*, von *Chubilai* bis *Togan-Timur*, angehört; denn nur während dieser Periode hatte die P'agpa'sche Quadratschrift am chinesisch-mongolischen Kaiserhofe Geltung; ihr Gebrauch erreichte seine völlige Endschafft mit dem Sturze der Dynastie *Juan* und der Vertreibung der Mongolen aus China.

Mit mehr Sicherheit lässt sich der Zweck und Gebrauch solcher Platten mit Inschriften angeben: sie sollen, nach dem Zeugnisse unserer Sinologen, den vom Kaiser oder den höchsten Reichsbehörden Abgeordneten als Beglaubigungszeichen ihrer Sendung dienen, und diese Sitte soll jetzt noch wie ehemals in China beibehalten seyn.

P'agpa-Lama hat sich die Einrichtung seiner Quadratschrift sehr bequem gemacht. Er legte dazu die dreissig Buchstaben des tibetischen *Udschan*-Alphabetes zum Grunde, mit unveränderter Beibehaltung der Gestalt der meisten derselben. Da er sie aber, nach dem Beispiel der bis dahin gebräuchlichen und auch später nie ausser Gebrauch gekommenen sogenannten uigurischen Schrift, perpendikulär einrichten wollte, so musste er, weil bei der horizontal laufenden tibetischen Schrift drei Vocalzeichen über den Consonanten stehen, die Vocale unter dieselben anzubringen suchen. Sein *o* ist ein umgekehrt stehendes tibetisches *o*, sein *i* und *u* sind ziemlich unverändert geblieben, und bloß für das *e* hat er eine eigene Gestalt erfunden. Für jeden Kenner der mongolischen Sprache und tibetischen Schrift sind diese Quadratschreibarten überaus leicht zu lesen.

Es möchte hier an seiner Stelle seyn, auch etwas über die *tibetische* Quadratschrift zu sagen, von welcher Pallas auf der 22sten Platte zum zweiten Bande seiner «Historischen Nachrichten u. s. w.» eine Probe geliefert hat und die von Mehreren, unter Andern auch von Herrn Grigorjev, für die von P'agpa-Lama eingerichtete *mongolische* Quadratschrift gehalten worden ist. Dass sie diess nicht seyn kann, geht schon deraus hervor, dass es kaum möglich wäre, einzelne mongolische Wörter, geschweige denn ganze Sätze, mit dieser Schrift richtig zu schreiben. Es ist diese Schriftprobe ein vollständiges sanskritisch-tibetisches Alphabet, denn es enthält ausser den Buchstaben des Sanskrit-Alphabets auch die im Sanskrit fehlenden drei tibetischen Buchstaben མ, ར und འ.

Voran steht die Sanskritformel *Namo guru Mañ-dschughoschdja*, «Anbetung dem (göttlichen) Lehrer Mañdschughoscha», welche man als Anrufung am Anfang sehr vieler buddhaistischer Çāstras wiederfindet⁵⁾. Pallas nennt diese Schrift eine uralte, sie ist aber sicherlich ungleich jünger als die bereits im siebenten Jahrhunderte nach dem Muster der damals in Hindustan gebräuchlichen Dewanagari von *Thonmi Sambodha* eingerichteten tibetischen *Udschan*⁶⁾. Indess mag sie zu P'agpa's Zeit schon da gewesen seyn und ihm vielleicht bei der Zusammensetzung seiner mongolischen Quadratschrift vorgeschwebt haben; denn obgleich die meisten Consonanten unserer Inschrift die unveränderten Züge der *Udschan* darbieten, so ist doch wenigstens das *ṅ*

der *tibetischen* Quadratschrift ohne die geringste Alteration entlehnt und nachgebildet. Dagegen gleicht das in unserer Inschrift zweimal vorkommende *b* weder der einen noch der andern Schriftgattung und mag von P'agpa selbst geschaffen seyn.

Die sehr reichhaltige Sammlung tibetischer Werke unsers asiatischen Museums besitzt keinen einzigen in Quadratschreibarten geschriebenen tibetischen Text, wohl aber finden sich in tibetischen Werken, jedoch selten, einzelne kurze Sanskritformeln, z. B. *Om mani padme hūm* oder *Sarwa manggalam* u. s. w. in Quadratschrift sauber geschrieben. Die Sanskrittitel der ins Tibetische übersetzten Werke kommen, wenn sie nicht in *Udschan*-

⁵⁾ Auch Ssanang Ssetsen beginnt sein Geschichtswerk mit dieser Formel.

⁶⁾ S. meine Abhandlung „Ueber den Ursprung der tibetischen Schrift“; Mém. de l'Ac. Imp. des sc. Série VI, sc. politiques etc. Tome I, p. 41 ff.

Charakteren umgeschrieben sind, blos in *Landscha*-, niemals in Quadratschrift vor. Dass diese letztere eigentlich eine Lapidarschrift und zum gewöhnlichen Gebrauch unbequem ist, zeigt ihre ganze Gestalt; indess ist damit keineswegs gesagt, dass sie, — da ihre Einrichtung auf dem vollständigen tibetisch-sanskritischen Alphabet beruht — nicht in irgend einer Periode zu einer ausgedehnteren schriftlichen Benutzung hätte gebraucht werden können.

Diess führt uns zurück zu der Hypothese des Herrn Grigorjev, laut welcher er — um das Stillschweigen *Chubilai's* und dessen anscheinende Unkenntniss der Charaktere unserer Inschrift zu erklären — dieselben mit denjenigen identificirt, welche der tangutische *Topa* (*Туба* «Machthaber, Herrscher») *Juan-Chao* in der ersten Hälfte des elften Jahrhunderts erfunden und in seinem Reiche eingeführt hat. In Gemässheit dieser Hypothese lässt unser Orientalist, wie wir bereits oben gesehen haben, zweierlei uigurische Schriftarten erscheinen. Er entnimmt diese Entdeckung dem sehr schätzbaren Werke des P. Jakinth, betitelt: «Исцрѣя Тибера и Хухунора», nach chinesischen Quellen; er hat aber die angezogene Stelle so flüchtig gelesen, dass er sich dadurch in seinem eigenen Netze verfangen hat. Die Stelle lautet nämlich wörtlich also: «Юань-Хао избрѣлъ Тангутское письмо и приказалъ Ёли-Жинь-Жунъ привести оное въ порядокъ. Букварь состоялъ изъ 12ти тетрадей. Буквы имѣли фигуру *четверугольную, правильную*, но многія были вдвойнѣ». Das heisst: «Juan-Chao erfand eine Tangutische Schrift und befahl dem Jeli-shin-shung, dieselbe zu ordnen. Das Buchstabenbuch (Abcbuch, Syllabar) bestand aus zwölf Hefen. Die Buchstaben hatten die *regelmässig-viereckige* Gestalt, jedoch viele (derselben) waren doppelt». Ich erinnere hiebei an die weiter oben erwähnte Aeusserung des Herrn Grigorjew, laut welcher demselben die Charaktere unserer Inschrift *nicht viereckig genug erscheinen*, um als P'agpa'sche *Quadratschrift* gelten zu können, weshalb er die Erfindung des Juan-Chao für unsere Inschrift in Anspruch nimmt. Nun aber erklärt die angeführte Stelle aus dem Werke des P. Jakinth ausdrücklich, dass die Buchstaben des besagten tangutischen Alphabets eine *regelmässig-viereckige* Gestalt hatten. Wie will Herr Gr. diesen Widerspruch ausgleichen? Und woher will er die Begründung seiner Meinung hernehmen, dass die Charaktere der von Pallas veröffentlichten Schriftprobe diejenigen seyen, welche P'agpa als mongolische Quadratschrift eingerichtet hat? Abgesehen davon, dass die Charaktere jener Schriftprobe

zur Schreibung des Mongolischen völlig untauglich sind, so liefert auch kein einziges Monument oder Document aus der Regierungsperiode der mongolisch-chinesischen Dynastie einen Beleg zu dieser luftigen Hypothese, wogegen alles in dieser Art aus dieser Periode Bekanntgewordene uns einzig und allein auf die Charaktere unserer Inschrift hinweist, welche keine andere als die von P'agpa-Lama erfundenen, oder vielmehr zur Schreibung des Mongolischen accommodirten seyn können.

Von wesentlichem Interesse würde es seyn, wenn die Frage: zu welcher Periode die sanskritisch-tibetische Quadratschrift, von welcher Pallas unter dem Namen einer uralten tangutischen eine Probe mitgetheilt hat, — eingeführt wurde und welches der mit dieser Neuerung verbundene Zweck war? historisch-kritisch beantwortet werden könnte. Denn da die unstreitig ältere tibetische *Udschan* und *Umin* vollkommen genügen, um alle mögliche sanskritische und tibetische Texte klar und bequem darzustellen, so sieht man nicht ein, welchen praktischen Zweck eine so unbequeme Umgestaltung der bisher gebräuchlichen Charaktere in Vierecke hätte haben können. Es ist mir bei dieser Betrachtung der Gedanke entstanden (den ich übrigens keineswegs als irgendwie begründet darstellen und noch weniger vertheidigen will), ob nicht der mehrerwähnte tangutische Monarch *Juan-Chao* vielleicht der Erfinder der in Frage stehenden Quadratschrift sey. Einige nicht ganz verwerfliche Gründe, die diesem Gedanken zur Stütze dienen können, will ich hier folgen lassen:

Die Geschichte des mittelalterlichen Mittelasien, die wir vorzüglich aus chinesischen Quellen kennen, belehrt uns, dass nach dem Verfall des unter *Srongdsan-Gambo* und einigen seiner Nachfolger so mächtig gewordenen tibetischen Reichs und während der in Tibet darauf folgenden Anarchie, — das stamm- und sprachverwandte Tangut sich zu einer selbständigen Monarchie erhob, deren Macht unter Juan-Chao ihren Höhepunkt erreichte. Dieser Monarch, der eine Heeresmacht von mehr als 500,000 Mann auf den Beinen hatte, sagte sich von aller Abhängigkeit von China los. In seinem Abschiedsbrief an den Kaiser von China zeigt er demselben an, dass er selbst den Kaisertitel angenommen habe und erwähnt seiner Schrifterfindung als eines Beweises seiner souveränen Macht. Da es nun nicht leicht anzunehmen ist, dass er das Buchstabensystem der zu seiner Zeit bereits seit drei Jahrhunderten in Tibet einheimischen und, wie wir aus der Geschichte wissen, zur Uebersetzung einer grossen Anzahl buddhaistischer Werke aus dem Sanskrit gebrauchten, Schrift hätte abändern dürfen,

welches System jene Pallas'sche Schriftprobe in seiner ganzen Ausdehnung zu Tage legt; — da ferner diese Schriftprobe fast lauter regelmässig-viereckige Schriftzeichen zeigt, in welchen jedoch der Hauptcharakter der Züge der ältern *Udschanschrift* dem Kennerauge keineswegs verborgen bleibt; — so halte ich es für höchst wahrscheinlich, dass wir in der Pallas'schen Schriftprobe die nämliche regelmässig-viereckig gebildete Schrift wiederfinden, von welcher die Geschichte Tanguts als einer Erfindung des Juan-Chao spricht.

Es ist gewiss einer künftigen Generation vorbehalten, in die ausgedehnten Gefilde des östlichen Mittelasiens, wo es so manchen Punkt gibt, zu welchem nie ein europäischer Fuss gelangt ist und die uns in wissenschaftlicher Hinsicht so gut wie völlig unbekannt sind, einzudringen und sie mit europäischem Forschungsgeiste zu durchwandern. Welchen unermesslichen Gewinn für alle Wissenschaften eine solche, jetzt leider noch in weiter Ferne liegende, Zeit mit sich bringen müsste, ist demjenigen am Klarsten, der die grosse Mangelhaftigkeit alles bis jetzt darüber Bekannten fühlt. Für die Geographie, die ältere und neuere Ethnographie, die Sprachen und das ganze Naturreich jener Länder, mit einem Worte, für alle mögliche Fächer des Wissens und der Wissbegierde würden in einer solchen Zeit unermessliche, neue Schätze zur Bereicherung unserer Kenntnisse aufgehäuft werden: es würde uns ein neues Licht aufgehen, in welchem so manches, bis jetzt ängstlich festgehaltene Phantom des Missverständes und eigensinniger Beschränktheit verschwinden müsste.

R A P P O R T S.

2. UEBER DIE HERAUSGABE VON „BEITRÄGEN ZUR KENNTNISS DER ALTBOLGARISCHEN SPRACHE UND LITERATUR“. Von E. KUNIK. (Lu le 12 février 1847.)

Ich habe die Ehre gehabt, der historisch-philologischen Classe in einer der Sitzungen des vorigen Jahres die Wichtigkeit auseinander zu setzen, welche meiner Absicht nach die altholgarische Sprache und Literatur für die allgemeine slawische Philologie und Alterthumskunde, so wie für die Quellenkunde der russischen Ge-

schichte hat. Es scheint mir jetzt an der Zeit zu sein, die Abhandlung zu veröffentlichen, welche ich bei jener Gelegenheit der Classe vorgelegt habe und welche, wie ich schon damals andeutete, dazu bestimmt ist, in das Studium der altholgarischen Sprache und Literatur einzuführen. Vorläufig wird dieses Studium, wenn man von den Bestrebungen einzelner Männer absieht, auf eine den Forderungen der heutigen Wissenschaft ungenügende Weise betrieben. Es dürfte daher ganz zeitgemäss sein, wenn ich mit jener Abhandlung, die eine vollständige kritische Uebersicht der bisherigen Untersuchungen über die Genesis der kirchenslawischen Sprache und Literatur giebt, eine Reihe von «Beiträgen zur Kenntniss der altholgarischen Sprache und Literatur» eröffnete, die, wenn die Classe es genehmigen sollte, in zwanglosen Heften erscheinen würden. Der Zweck dieser Beiträge ist ein doppelter: ein philologischer und ein rein-historischer. In philologischer Hinsicht sollen sie besonders die deutschen und westslawischen Sprachforscher mit dem bekannt machen, was von einzelnen Gelehrten in Russland auf dem Gebiete des Kirchenslawischen geleistet worden ist. Auf diese Weise würden endlich die deutschen Sprachforscher, welche schon seit einer Reihe von Jahren sich mit der Vergleichung des Kirchenslawischen und der übrigen indogermanischen Sprachen beschäftigt haben, einsehen, dass sie die Beschaffenheit des Kirchenslawischen in der ersten Periode seiner Entwicklung oder des Altholgarischen ganz verkannt haben. Ausserdem gedenke ich in den Beiträgen Proben von der neubolgarischen Sprache, wie sie nämlich noch im Munde des slawischen Volkes in der eigentlichen Bolgarei, Macedonien und Thessalien fortlebt, mitzutheilen, weil solche einst dazu dienen dürften, die verschiedenen alt- und mittelbolgarischen Mundarten besser und schärfer, als es bisher möglich war, zu charakterisiren. Wird dann, wie zu erwarten ist, der vorläufig mehr geahnte und angedeutete als nachgewiesene Zusammenhang der neubolgarischen Mundarten mit den mittel- und altholgarischen von der Wissenschaft wieder entdeckt werden, so dürfte auch der Historiker sich von mancher Verlegenheit befreit sehen, in der er sich jetzt bei der Classificirung der altholgarischen Handschriften nach der Zeit und dem Orte ihrer Entstehung befindet.

In historischer Hinsicht soll der Zweck der Beiträge vorzugsweise darin bestehen, aus der so umfassenden altholgarischen Literatur das hervorzuheben, was bei der Bearbeitung der Geschichte der byzantinischen Cultur und ihres Einflusses auf die Süd- und Ostslawen be-